

## Werk

**Titel:** Der Wortschatz des Poema

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1913

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0032|log15](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0032|log15)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

guarir G. 50; G. II, 65; K. germ. warjan.	yelmo G. 14; G. II, 59; M., K. got. hilms.
guarnir, guarnimiento, guarnizon G. 50; G. II, 65; M., K. germ. warnjan.	marco G. 45; M. germ. marka.
guerra, guerrear G. 43; G. II, 66; K. germ. wirra.	rrico G. 62; K. germ. riki.
guiar nach K. germ. witan; dagegen s. G. 54.	rrobar G. 32; K. germ. raub—.
guisa G. 50; M., K. — germ. wisa.	ropa M., K. — ahd. rouba.
	tirar? nach G. 42 vielleicht germ.; nach K. lat. Ursprungs.
	tomar? G. 26, s. K.
	huesa G. 19; M., K., germ. hosa.

Sodann sind noch ein paar Eigennamen germanischen Ursprungs, wie:

Anrich (M.), Beltran, Verengel (Berengar M.; J. 16), Vermuez (J. 16), Burgos, burgales (M.),	Ferrando (G. 44), Remont, Rodrigo (G. 62).
--	--

### Der Wortschatz des Poema.

#### Einteilung.

- I. Zeit.
- II. Zahl, Mass, Geld.
- III. Art und Weise.
- IV. Ausdehnung.
- V. Aussehen, Farbe.
- VI. Richtung.
- VII. Natur.
  1. a) Gestirne, Licht, Wärme; b) Landschaft.
  2. Anorganische Stoffe und Dinge (Stoff, Werkzeug, Instrument, Fahrzeug, Kostbarkeiten).
  3. Organische Wesen: Wachsen (Leben s. unter Mensch a).
    - a) Pflanzen,
    - b) Tiere,
    - c) Mensch.
      - a) Der Mensch und seine Tätigkeiten als Individuum,
      - β) der Mensch im Verhältnis zu seinen Mitmenschen,
      - γ) der Mensch und sein Verhältnis zu Gott.

#### Ausrufe.

Adverbia, Pronomina, Präpositionen, Konjunktionen, Interjektionen.

#### I. Zeit.

compeçar anfangen, beginnen  
 enpeçar anfangen, beginnen  
 finar aufhören  
 heda(n)t Alter  
 sazón Zeit  
 siglo Jahrhundert, Zeit  
 era Ära  
 año Jahr  
 mes Monat  
 semana Woche  
 día Tag  
 — de día bei Tage (s. Glossar)  
 noch(e) Nacht  
 anoch in der Nacht, nachts  
 anocheçer Nacht werden  
 ora Stunde, Zeit  
 — una grant ora lange Zeit  
 punto (s. Gl.) Zeitpunkt  
 logar Zeit, Zeitraum  
 yvierno Winter  
 março März  
 mayo Mai  
 alba Morgengrauen  
 albores Morgendämmerung  
 amanecer Tag werden, tagen

matino früher Morgen  
man Morgen, Frühe

oy heute  
cras morgen

plazo Frist, Ablauf einer Frist, End-  
termin

## II. Zahl, Mass, Geld.

uno, un eins, einer  
unos ein paar, einige  
— el uno — el otro etc. s. Glossar  
unos XV etwa 15

dos, dues zwei  
tres drei  
çinco fünf  
seys, seyes, seyxs sechs  
nueve neun

quinze fünfzehn  
treynta dreissig  
çinquenta fünfzig  
çiento, çien hundert  
dozientos zweihundert  
trezientos dreihundert  
quinientos fünfhundert  
mill tausend

L vezes mill fünfzigtausend

primero der Erste, zuerst  
terçero der Dritte  
quinto der Fünfte  
— quinta  $\frac{1}{5}$  der Beute  
diezmo der Zehnte  
doble doppelt  
doblar verdoppeln  
medio Mitte  
mediado halb  
meatad Hälfte  
enader vermehren, hinzufügen

amos (s. Gl.) beide  
entramos beide  
algunos einige  
poco wenig  
menor, menos weniger  
mucho, muy viel

mas mehr, am meisten  
(de XX arriba mehr als 20)  
todo ganz  
solo allein

braça Klafter  
legua Meile  
migero Meile  
una mano eine Handbreit  
pulgada eine Zolllänge  
espaçio (s. Gl.) Raum, Zwischenraum  
plaça Raum, Zwischenraum

dinarada Wert eines Hellers  
dinero Geld, Heller  
aver monedado gemünztes Gut  
marco Mark  
oro Gold  
plata Silber  
— vesa (Geld-)Beutel

peso Gewicht  
pesado schwer

nombre Zahl  
nombrar zählen  
notar zählen  
contar zählen, aufzählen, abzählen,  
etw. verrechnen auf  
cuenta (s. Gl.) Berechnung  
— non tener en c. nicht zählen können  
complido vollzählig  
rrecabdo Zahl, Anzahl, Summe  
pagar zahlen, auszahlen, bezahlen  
pagarse sich bezahlt machen  
pechar bezahlen, zurückzahlen

partir verteilen  
part Teil, Anteil  
partición Anteil  
rraçion Anteil  
mesurar messen (s. verweilen)

## III. Art und Weise.

guisa Art, Weise  
rrazon Art, Weise  
maña Art des Handelns

**IV. Ausdehnung.**

cabo *Ende, Grenze*  
 fin *Ende, Grenze*  
 (finar, s. *Zeit aufhören*)  
 frontera *Grenze*  
 moion (s. *Turnier*) *Grenzstein, Grenze*

grand(e) *gross*  
 — mayor *grösser*  
 chico *klein, gering*  
 pequeno *klein, gering*  
 — menor, menos *kleiner, geringer, weniger*  
 largo *gross, bedeutend*  
 luengo *lang*  
 allongar *länger werden*  
 alto *hoch*  
 espesso *dicht*  
 grueso *dick, kräftig*  
 — vigor *Stärke*  
 rredondo *rund*  
 (cosa *Ding, Sache*)

**V. Aussehen, Farbe.**

parecer *aussehen*  
 color *Farbe*  
 blanco *weiss, glänzend*  
 negro *schwarz, düster*  
 prieto *schwarz, schwärzlich*  
 vermeio *hochrot*  
 nuevo *neu*  
 fresco *frisch*  
 — nuevo e fresco *nagelneu*  
 claro *hell, klar*  
 linpio *rein*  
 suzio *schmutzig*  
 — untar *beschmutzen, beflecken*  
 — tacha *Fleck*  
 apuesto (s. *Gl.*) *schön, stattlich*  
 velido *schön*  
 fermoso *schön*  
 feo *hässlich, grausig*

**VI. Richtung.**

diestro *rechts*  
 siniestro *links*

parte *Seite*  
 de todas partes, a nulla part etc.  
 — orient *Osten*

**VII. Natur: la) Gestirne, Licht, Wärme.**

mundo *Welt*  
 sol *Sonne*  
 — exir *aufgehen*  
 — apuntar *durchbrechen, zum Vorschein kommen (v. d. Sonne; partir el sol s. Turnier)*  
 tierra *Erde*  
 luna *Mond*  
 estrela *Stern*  
 orient *Osten*

lumbre *Licht*  
 rrayar *strahlen*  
 rrelumbrar *leuchten, schimmern*  
 candela *Kerze*  
 escalentar *wärmen*

**b) Landschaft: Berg, Tal, Wasser.**

montaña *Gebirge*  
 — fiero *wild, unwegsam*  
 sierra *Bergkette*  
 monte *Berg*  
 peña *Felsen, Felsenveste*  
 otero *Hügel*  
 poyo *Hügel*  
 loma *Hügel, Abhang*  
 cuesta *Abhang*  
 como *höchster Punkt*  
 tierra (s. *Mensch β*) *Erdboden, Gegend*  
 suelo *Boden*  
 campo (s. *Kampf*) *Ebene*  
 laño, laña *Ebene*  
 val *Tal*  
 bega *Au, Gefilde*  
 vergel *Lustgarten*  
 huerta *Garten, angebautes Land um eine Stadt herum*  
 glera *Sandebene, Heide, Strand*  
 yermo *Wüste, Einöde*

via *Strasse*  
 calzada *Hochstrasse*  
 puerto *Pass, Schlucht*  
 caño *Schacht, unterirdischer Gang*  
 cueva *Höhle*  
 fondon *Grund, Hintergrund*  
 logar *Ort, Stelle*

mar *Meer*  
 — salado *salzig*  
 rio *Fluss*  
 fuent *Quelle*  
 nue *Wolke*

rribera *Ufer*  
 puent *Brücke*

## 2. Anorganische Stoffe: Stoff, Material.

### *Einfach.*

fierro (s. *Kriegswesen*) *Eisen*  
 piedra *Stein*  
 fuste *Holz*  
 arena *Sand*  
 agua *Wasser*  
 — salado *salzig*

### *Künstlich.*

çendal *Zendeltaffet, Seidenstoff*  
 çielaton (s. *Kleidung*) *Seidenstoff*  
 escarin *feine Leinwand*  
 rançal *feine Leinwand*  
 guada(l)meçi *gepresstes Leder*  
 paño *Tuch, Stoff*  
 (savana *Tuch*)  
 xamet *Satin, Seidenstoff*

### Werkzeuge etc.

clavo *Nagel*  
 — enclaveado *mit Nägeln versehen*  
 tigera *Schere*  
 viga lagar *Kellerbaum*  
 archa *Kiste, Kasten*

## Klanginstrumente.

atamor *Trommel*  
 canpañã *Kirchenglocke*  
 cascavel *Glöckchen, Schelle (Schmuck für Tiere)*  
 esquila *Turm-glocke*  
 — clamor *Klang der Glocken*  
 — sonar *ertönen, widerhallen*  
 — tañer *läuten*

## Fahrzeuge.

barca *Barke*  
 nave *Schiff*

## Kostbarkeiten.

alfaya *kostbares Material*  
 carboncla *Karfunkel*  
 oro *Gold*  
 — dorado *vergoldet*  
 — exorado *vergoldet*  
 oro esmerado *reines, geläutertes Gold*  
 plata *Silber*

## 3. Organische Wesen.

(*Leben etc. s. unter Mensch.*)

### Wachsen etc.

naçer *geboren werden, sprossen (vom Barte)*  
 creçer *wachsen*  
 acreçer *hinzuwachsen, hinzukommen*  
 allongar *länger werden*  
 enader *vermehrten, hinzufügen*

### a) Pflanzen etc.

figo (s. *Gl.*) *Feige*  
 mirra *Myrrhe*  
 yerba *Gras*  
 rrobredo *Eichenwald*  
 rrama *Zweig*

**Tiere.**

**bestia** Tier (allgemein); Reitpferd,  
wildes Tier.  
— **fiero** wild  
**azemilla** Lasttier  
— **cargar** beladen  
**adtor (mudado)** (gemauserter) Habicht  
**armino** Hermelin(pelz)  
**cavallo** Pferd  
**corredor** Renner  
**palafre** Reitpferd, Zelter  
**camelo** Kamel  
**can** Hund  
**corneia** Krähe  
**falcon** Falke  
**gallo** Hahn  
— **cantar** krähen  
**leon** Löwe  
— **adestrar** bändigen, zähmen  
— **rred** Käfig  
**mula** Maultier  
**oveja** Schaf  
**gañado** Herde  
— **alcandara** Stange für Vögel

**Der Mensch.**

a) *Der Mensch und seine Tätigkeiten als Individuum.*

1. Körper
2. Kleidung
3. Wohnung
4. Essen, trinken
5. Leben, Seele
6. Leben, sterben, schlafen
7. Sein, sich befinden, ruhen etc.
8. Erwarten, erscheinen, zaudern, zurückbleiben
9. Bewegung
10. Sinneswahrnehmung
11. Gemütsbewegung
12. Mühe, Kummer, Elend
13. Wollen, wünschen
14. Wagen, versuchen, erproben
15. Tun, arbeiten
16. Ordnen, sorgen für

Romanische Forschungen XXXII.

17. verlieren, suchen, finden
18. verbergen
19. fehlen, mangeln
20. öffnen, schliessen
21. glauben, hoffen, denken
22. klug, töricht  
(Habe, Besitz s. unter  $\beta$ )

**I. Körper.**

**cuerpo** Körper  
**carne** Fleisch (auch plur.)  
**tela** Häutchen  
**sangre** Blut  
— **destellar** herabträufeln (vom Blute)  
**sangriento** blutig  
**cabeça** Haupt  
**tiesta** Kopf  
**cara** Gesicht  
**faz** Gesicht  
— **fronzido** runzlich, faltig (Gesicht)  
— **sudiento** mit Schweiss bedeckt (Gesicht)  
**pelo** Haar  
**oio** Auge  
(oreiada s. Ehre etc.)  
**boca** Mund  
— **bocado** Bissen  
**roostro** Schnauze, Maul  
**labielo** Lippe  
**diente** Zahn  
**barba** Bart  
— **tomarse a la b.** sich den Bart streichen, sich in den Bart greifen  
— **cont[r]alar** widerspenstig, hinderlich sein (vom Barte)  
**barbado** bärtig  
**cuello** Hals  
**ombro** Schulter  
**pechos** Brust  
**coraçon** Herz  
**cuer** Herz  
**costado** Seite  
— **acuestas** auf den Rücken  
**copla** Kruppe  
**braço** Arm  
**cobdo** Ellenbogen  
**mano** Hand

uña *Nagel, Kralle*  
 ynoio, yñoio *Knie*  
 pie *Fuss*

## 2. Kleidung (s. Ausrüstung).

guarnimiento *Kleid, Kleidungsstück*  
 ropa *Gewand, Kleidungsstück*  
 vestido *Gewand, Kleidungsstück*  
 vestir (ein Kleid) *anlegen*  
 vestirse *sich ankleiden*  
 meter (ein Kleid) *anziehen*  
 calçar (s. unten) (Schuhe, Hosen) *anziehen*  
 calçado *mit Hosen bekleidet*  
 parar en cuerpo *entkleiden*

camisa *Hemd*  
 velmez *Unterkleid, Wams*  
 brial *Rock, Unterkleid*  
 çiclaton (s. Stoff) *Unterkleid aus Seidenstoff*  
 calças *Hosen*  
 çapato *Stiefel*  
 porpola *purpurnes Gewand*  
 sobregonel *Überrock, Überkleid*  
 (sobrepeliça *Chorhemd*)  
 manto *Mantel*  
 capa *Rittermantel*  
 peliçon *Pelz*  
 piel *Pelz*  
 capiolo *Haube*  
 sonbrero *Hut*  
 banda *Saum, Besatz*  
 puno *Handkrause*  
 presa *Schliesse (am Gewand)*  
 arreado *geputzt, geschmückt*

## 3. Wohnung: Ort, Gebäude.

çibdad *Stadt*  
 casa *Ort, Flecken, Stadt (s. weiter unten)*  
 pueblo *bewohnter Ort, Dorf*  
 villa *Flecken, Landgut*  
 castiello *Burg, Kastell*  
 alçaçar *festes Schloss, Zitadelle*  
 palaçio *Palast*  
 rreyal *Palast*  
 — cort *Hof eines Fürsten*

[albergada *Lager, s. Kriegswesen*]  
 posada *Wohnung, Herberge, Unterkunft*  
 casa *Haus*  
 quadra *grosses Gemach, Saal*  
 camara *Zimmer*  
 uço *Pforte, Tür*  
 puerta *Tür*  
 finiestra *Fenster*  
 cañado *Vorlegeschloss, Riegel*  
 coral *Hof, Hofraum*  
 torre *Turm*  
 monumento *Gruft*  
 molino *Mühle*

## 4. Essen, trinken.

conducho *Lebensmittel, Nahrung*  
 vianda *Nahrung*  
 pan *Brot, Nahrung*  
 çevada *Gerste (f. d. Pferde)*  
 agua *Wasser*  
 vino *Wein*  
 comer *essen*  
 çenar *essen*  
 çena *Mahlzeit*  
 cozina *Mahlzeit, Essen*  
 enfurçion *Mahl, Nahrung*  
 almorzar *frühstücken*  
 iantar *zu Mittag essen*  
 iantar *Mittagbrot, Nahrung*  
 (bolver las manos)  
 fartar(se) *(sich) sättigen (auch fig.)*  
 farto *satt*  
 criar *ernähren*  
 beber *trinken*  
 coger del agua *Wasser schöpfen*  
 mueso *Bissen*  
 bocado *Bissen*  
 fanbre *Hunger*

## 5. Leben, Seele.

vida *Leben (s. Leben, sterben)*  
 alma *Seele*  
 espirital (padre) *geistig*

## 6. Leben, sterben, schlafen.

(parir *gebären*)  
 naçer *geboren werden*

bivir *leben*  
 vivo *lebend, lebendig*  
 vida *Leben*  
 murir *sterben*  
 muerto *tot*  
 muert *Tod*  
 amortecido *halbtot*  
 passar deste siglo *sterben*  
 ocasion *Tod?*  
 traspuesto *bewusstlos, verwirrt*  
 rresucitar *wiedererwecken*  
 rrecordar *zu sich kommen*  
 cosiment (s. Gl. u. „denken“) *Be-*  
*wusstsein*  
 sano *gesund*  
 canssado *müde*  
 folgar *sich ausruhen*  
 echarse (s. Gl.) *sich schlafen legen*  
 dormir *schlafen*  
 adormirse *einschlafen*  
 soñar *träumen*  
 sueño *Traum*  
 despertar *erwachen*  
 vigilia *Nachtwache*  
 [atalaya *Turmwächter*]

**7. Sein, sich befinden, ruhen.**

caber *möglich sein, vorhanden sein*  
 ser *sein, sich befinden*  
 ser + y *zugegen sein, bleiben, sich*  
*aufhalten, liegen (von Orten)*  
 estar *sich befinden*  
 — en uno *beisammen sein*  
 — delant *zugegen sein*  
 — en yda *im Begriffe sein fort-*  
*zugehen*  
 açertarse *zugegen sein*  
 ser *sitzen*  
 — assentar *zum Sitzen bringen*  
 yazer, iazer *ruhen, liegen, daliegen,*  
*gelegen sein*  
 posar *wohnen, rasten, sich hinsetzen*  
 — escaño *Bank*  
 — torniño *gedrechselt*  
 posada *Wohmung, Herberge, Unterkunft,*  
*Aufenthalt*  
 morar *bleiben, verweilen*

morada *Aufenthalt*  
 — far la m. *seinen Aufenthalt nehmen,*  
*bleiben*  
 fincar *bleiben*  
 fincaça *Aufenthalt*  
 dexar fito *stehen lassen*  
 durar *währen, dauern, bleiben, ver-*  
*weilen, verharren*  
 quedar *ruhig sein, aufhören*  
 quedo *ruhig*  
 soler *pflegen, gewohnt sein*

**8. Erwarten, erscheinen, zaudern, zurückbleiben.**

atender *erwarten*  
 esperar *erwarten, abwarten, auf jem.*  
*warten*  
 — vagar *Musse*  
 apareçer *erscheinen, sich zeigen, aus-*  
*sehen*  
 apareçer *erscheinen, sich zeigen*  
 assomar „ „ „  
 acaeçer *sich ereignen, „ geschehen*  
 couteçer „ „ „  
 cuntir „ „ „  
 — sobrevienta *Überraschung, unwor-*  
*hergesehener Vorfall*  
 tardar *aufschieben, zögern*  
 tardarse *zögern*  
 detardar *zaudern, zögern*  
 detener *aufschieben*  
 — refl. *zögern, stocken (v. d. Zunge)*  
 rastar *zurückbleiben, dableiben*  
 rremaner „  
 rromanecer „

**9. Bewegung: Gehen, reiten, führen, trennen etc.**

andar *gehen, fahren, ziehen, mar-*  
*schieren etc.*  
 yr *gehen*  
 yr de pie *zu Fuss gehen*  
 yr ver *aufsuchen*  
 yrse *fortgehen, wohin gehen, entgehen*  
 yda *Weggang, Abreise*  
 (escapar, fuir s. Kriegswesen)

exir hinausgehen, herauskommen, aussteigen, vergehen (Zeit), aufgehen (Sonne)	alegarse herankommen, sich nähern, sich jem. zugesellen
exida Ausgang, Fortziehen, Abmarsch, Auszug	arribar ankommen, landen
salir s. weiter unten	adelinar sich wohin begeben
entrar eintreten	mudarse " " "
(e. sobre mar in See stechen)	degender herabsteigen "
— hereinbrechen (von der Nacht)	degir "
entrada Eingang	deprunar "
	levantarse sich erheben
	levarse " "
	subir hinaufsteigen, hinaufführen auf
	puiar con hinaufreichen bis zu
mover tummeln (ein Pferd)	atravessar überschreiten
ser movedor sich tummeln	trogir überschreiten, passieren, gehen durch
mover aufbrechen	passar überschreiten, durchschreiten
moverse . "	p. por ziehen durch, vorüberziehen an, hinüberkommen, verstreichen (Zeit), an jemandes Stelle treten
" adelant vorwärtsrücken	tornar wenden, umwenden, zurücktreiben
cogerse wohin gehen, ziehen	tornarse zurückkehren
cavalgar reiten (s. Kriegswesen)	tornada Rückkehr, Wendung
encavalgado Reiter	tuerta Wendung
descavalgar absteigen (vom Pferde)	
ferirse a tierra zu Boden springen	mandar (s. V. dicendi) schicken
aguiar (cabadelant) dem Pferde die Sporen geben, eilig reiten, davonreiten, weiterreiten	guiar lenken, leiten, führen
espolear das Pferd anspornen	aduzir herbeischaffen, herbeibringen, herführen, vorführen, hinführen nach
espolon(e)ar das Pferd anspornen	meter en wohin tun, bringen
espolonada s. Gl. s. v. prender	— m. en somo aufstecken
correr laufen	— poner en somo aufladen
corredor flink, schnellfüßig, Renner	— cargar aufladen
corrida (Probe-)Ritt	traer führen, mit sich führen, tragen
salto (s. salir) Sprung	levar bringen, mit sich führen, fortführen, fortschaffen, wegnehmen
— dar s. a wohin eilen	toller wegnehmen
dar s. de fuera hinaus-eilen	tomar "
— ayna schnell	sacar fortholen, fortführen, heraustrreiben
— presto "	rrastrar schleifen, nachschleppen
— priessa Eile	— rraastro Spur, Fährte
— privado eilig	tirar ziehen
ser presurado es eilig haben	
estropear straukeln	partir trennen, entfernen, fortführen
trasnochar die Nacht hindurch reiten	partirse scheiden, sich entfernen, sich auflösen (cort)
trasnochada Nachtritt	apartar beiseite führen, entfernen
venir kommen	
venida Ankunft, Kommen	
legar wohin kommen, ankommen, herankommen, jem. (etw.) nähern, wohin führen	

apartarse *beiseite treten*  
 — apart(e) *beiseite, abseits*  
 — fazer a. *beiseite schaffen*  
 departarse *sich trennen, sich ent-*  
     *fernen*  
 departaçion *Abschied*  
 espedirse *sich verabschieden*  
 espedimiento *Abschied*  
 furtarse *sich fortstehlen*  
 taiar *schneiden*  
 — taiador *schneidig, scharf*  
 rraer *spalten, zerspalten*  
 messar (*die Haare*) *ausreißen*  
 soltar *lösen, loslassen*  
 — s. la missa *die Messe beenden*  
 librar *losmachen, losreißen*  
 librarse de *sich entfernen von*  
 desatarse *sich losreißen*  
 esconbrar *den Platz räumen*  
 deramar *zerstreuen*  
 dexar *verlassen*  
 quitar  
     " *"*  
 — solo *allein*  
 salir *einen Ort verlassen, hinausgehen,*  
     *sich entfernen, hinausreiten, davon-*  
     *laufen, hervorkommen; refl. heraus-*  
     *kommen, entgehen*  
 — s. apart *beiseite gehen*  
 — apuntar *aufgehen, durchbrechen*  
     *(v. d. Sonne)*  
 — quebrar *durchbrechen (v. d. Morgen-*  
     *röte)*  
 salida *Fortgehen, Abreise*  
 — salido *Verbannter*  
 escurrir *begleiten*  
 acompañar *begleiten*  
 compañía *Begleitung, Gefolge*  
 bando  
     " *"* *Partei*  
 señero *einer der einsam, allein geht*  
 solo *allein*  
 reconbrar *s. Kriegswesen*  
 echar *wohin werfen, legen (s. Gl.)*  
 poner *aufstellen*  
 p. delante *etw. vor jem. hinstellen*  
 parar " " " " "  
 pararse delante *vor jem. hintreten*  
 tender *ausbreiten, ausstrecken*

fincar los oios en den *Blick heften auf*  
     " el rostro *den Kopf senken*  
 engramear (la tiesta) *den Kopf schütteln*  
 meger los ombros mit *den Achseln*  
     *zucken*

#### 10. Sinneswahrnehmung (s. Körper).

ascuchar *hören*  
 oyr *hören (s. Zusammenkunft)*  
 entender *hören, verstehen (s. Klug)*  
 ver *sehen*  
 catar *anschauen, betrachten, hinblicken*  
 mirar *sehen, erblicken*  
 aver a oio *jem. erblicken*  
 ventar *erspähen*  
 fincar los oios en den *Blick heften auf*  
 — çiego *blind*  
 sentir *fühlen*  
 cosiment *Bewusstsein*

#### 11. Gemütsbewegung.

avoroç *Freude*  
 deliçio " *Wonne*  
 gozo " *"*  
 solaz " *Vergnügen*  
 alegrarse *sich freuen*  
 alegre *froh, freudig*  
 alegria *Freude*  
 far a. *Freude zeigen*  
 alegreya *Freude, Fröhlichkeit*  
 folgar *sich freuen*  
 gradarse de, con *sich freuen über*  
 sonrrisar(se) *lächeln*  
 guego, juego *Spass, Scherz, Spott*  
 plazer *gefallen*  
 — Vergnügen, *Gefallen*  
 far un p. ein *V. bereiten*  
 sabor *Gefallen, Geschmack*  
 caer en s. *gefallen*  
     " " *pesar verdriessen*  
 a su guisa *nach Belieben*  
 de voluntad *gern, freudig*  
 de grado " "  
 amidos *wider Willen*  
 amar *lieben*

amor *Liebe*  
 far amores *seine Liebe bezeigen*  
 querer *wohlwollen, lieben*  
 caro *lieb, teuer*  
 (caridad *christliche Liebe*)  
 tener en *an jem., an etwas hängen*

tener a mal *übelnehmen*  
 doler *Schmerz empfinden*  
 dolor *Schmerz*  
 duelo „  
 quejarse *jammern, wehklagen*  
 aquejarse *sich beklagen, klagen*  
 sospirar *seufzen*  
 suspiro *Seufzer*  
 llorar, plorar *weinen*  
 quebrar *brechen (v. Herzen)*

consolar *trösten*  
 piedad *Mitleid, Erbarmen*

saña *Wut*  
 rencura *Groll, Verdruss, Bekümmernis*  
 ira *Zorn*  
 ser metido en ira de den *Zorn jemandes auf sich lenken*  
 irado *zornig, erzürnt*  
 airar *erzürnen*

orgullosa *stolz, hochmütig*  
 bulidor *unruhig, unruhiger Kopf*

espantar *erschrecken*  
 miedo *Furcht*  
 aver m. *sich fürchten*  
 pavor *Furcht*  
 aver p. *sich fürchten*  
 temer *fürchten*  
 tembrar *zittern, erzittern*  
 temer *Zittern*  
 meter coração *Mut einflößen*

repentirse *bereuen*

pagar (s. Zahl) *zufriedenstellen, befriedigen*  
 pagarse *zufrieden sein, Befriedigung empfinden*

pagado *zufriedengestellt, zufrieden*

maravilla *Wunder*  
 maravillarse *sich wundern, sich verwundern*  
 maravillado de *verwundert, erstuunt über*  
 maravilloso *wunderbar*

## 12. Mühe, Kummer, Elend.

afan *Mühe*  
 esforçarse *sich anstrengen*  
 enbargar *in Verlegenheit bringen*  
 cuydado *Sorge*  
 cueta *Sorge, Kummer, Bedrängnis*  
 sospecha *Besorgnis, Argwohn*  
 pesar *Kummer*  
 — *Kummer machen, bekümmern*  
 marido *bekümmert*  
 lazado *voll Kummer, elend*  
 menguado *notleidend*  
 mesquino *Elender, Bedürftiger*  
 (martir s. „der Mensch“ γ)  
 durar *erdulden, erleiden*  
 endurar „ „  
 prender „ „  
 sufrir „ „

## 13. Wollen, wünschen.

querer (s. Gemütsbewegung) *wollen, wünschen*  
 desear *wünschen*  
 voluntad, vel- *Wille*  
 — de v. *gern*  
 grado *guter, freier Wille*  
 — de gr. *gern*  
 sabor *Wunsch, Verlangen, Begierde*

## 14. Wagen, versuchen, erproben.

osar *wagen*  
 — osado *kühn*  
 — aosadas „ *av.*  
 — fardido „  
 — ardido „  
 treverse *wagen, sich getrauen*  
 querer *tun wollen*  
 ensayar *erproben, versuchen*

provar *erproben*

— traydor provado *erwiesener Ver-  
räter*

### 15. Tun, arbeiten.

fazer, far, fer *machen, tun, herstellen,  
ausführen, vollführen, erschaffen,  
handeln*

acabar *ausführen, vollenden*

maña *Tun, Art des Handelns*

levantar *veranlassen*

lavor *Arbeit, Ackerbau, Ackerwirtschaft*

labrado *gearbeitet*

obrado *(kunstvoll) gearbeitet*

huebra *Arbeit (Resultat der Tätigkeit)*

### 16. Ordnen, sorgen für.

aguisar *ordnen*

— aguisado *angemessen, passend, ge-  
eignet*

— guisado *angemessen, passend, geeignet*

poner nuevas *Angelegenheiten ordnen*

rrecabdar *anordnen, einrichten, in  
Ordnung bringen*

rrecabdo *Ordnung, Sorgfalt*

poner en r. *anordnen*

far r. *sorgen, Sorge tragen*

tornar r. a *Sorge tragen für (?)*

incaler (s. Gl.) *sich kümmern um*

### 17. Verlieren, suchen, finden.

perder el cuerpo *das Leben verlieren*  
(s. perder unter „helfen“)

perdida *Verlust*

buscar *suchen*

rrastro *Spur, Fährte*

prender el r. *die Spur aufnehmen*

fallar *finden*

mostrar *zeigen*

### 18. Verbergen.

encubrir *verbergen, verhüllen*

asconderse de *sich verbergen vor*

meterse en *sich wohin verkriechen,  
sich an einem Orte verstecken*

### 19. Fehlen, mangeln.

exir *ausgehen, mangeln*

falir *fehlen* „

fallecer „

falla *Fehl, Mangel* „

menguar *fehlen, mangeln, sich ver-  
ringern*

— menguado *notleidend (s. Mühe)*

mingua *Mangel*

mancar por si es an *sich fehlen lassen*

aver menester *nötig haben*

„ huebos „ „

ser „ „ sein

vazio *leer, Leere*

angosto (tierra) *kümmertlich, armseelig*

### 20. Öffnen, schliessen.

abrir *öffnen*

çerrar *schliessen, verschliessen*

ençerrar *einschliessen*

cubrir *bedecken*

descubrir *aufdecken, blosslegen*

enbuelto *eingewickelt*

### 21. Glauben, hoffen, denken etc.

creer en (fest) *glauben an*

fiar por Dios *auf Gott vertrauen*

asmar *glauben, meinen*

tener „ „

t. alguno por jem. *halten für*

tenerse por sich *halten für*

rrazonarse por sich *halten für, sich  
betrachten als*

rrecabdo *Glaubwürdigkeit*

cuedar, cuydar *denken, glauben, beab-  
sichtigen*

entención *Absicht*

penssar *denken (s. Gl.)*

semeiar *scheinen, dünken*

esperar *hoffen*

esperança *Hoffnung*

dubda *Zweifel*

— sin d. *unverzüglich, ohne Zaudern*  
(s. Sein)

dubdança Unschlüssigkeit, Bedenken  
 — sines d. unverzüglich  
 comedir überlegen, nachdenken, sinnen  
 auf  
 cosiment (s. Gl.) Einsehen, Verständnis  
 mente Gedanke  
 meter mientes a sein Augenmerk richten  
 auf  
 venir en miente in den Sinn kommen  
 membrarse sich erinnern  
 olbidar vergessen  
 (perdou, perdonar s. Recht)

## 22. Klug, töricht.

saber wissen, erfahren, etc. können,  
 verstehen  
 s. rrazon Kenntnis haben  
 sabidor einer, der etwas weiss, kennt  
 sabor Klugheit  
 coñoscedor verständig, klug  
 cuerdo „ „  
 entendido (s. Sinneswahrn.) verständig,  
 klug  
 menbrado verständig, klug  
 de buen seso verständig, klug  
 locura Torheit  
 torpe stumpfsinnig

β) Der Mensch im Verkehr mit  
 seinen Mitmenschen.  
 („Bewegung“ s. unter a.)

1. Geschlecht
2. Verwandtschaft, Freundschaft
3. Heirat
4. Gastfreundschaft, Gruss
5. Sitte, Brauch
6. Staat, politisches Verhältnis
7. Völkernamen
8. Herr und Diener
9. Titel, Rang, Stand
10. Zusammenkunft, Beratung
11. Recht und Rechtsprechung
12. Schützen
13. Habe, Wert, Abschätzung
14. Verba dicendi
15. Geben, schenken
16. Verdienen

17. Nehmen, empfangen
18. Kaufen, verkaufen, versehen mit
19. Helfen, nützen, schaden
20. Schlagen
21. Kriegswesen:  
 A. Ausrüstung  
 B. Kampf  
 C. Turnier  
 D. Ehrende Beinamen
22. Ehre, Schande
23. Lehren, lernen, schreiben
24. Dichtung

## 1. Geschlecht.

varon starker, mächtiger Mann (auch  
 Gegensatz zu mugier)  
 mugier Frau, Weib (s. Heirat)  
 yffante Kind  
 rrapaz kleiner Knabe, Bürschlein  
 niña Kind, Mädchen  
 natura Natur, Abstammung  
 engendrar zeugen, erzeugen  
 parir gebären  
 (omne nado irgend jemand)

## 2. Verwandtschaft, Freundschaft etc.

padre Vater  
 madre Mutter  
 fijo Sohn  
 fija Tochter  
 f. natural von der Natur geschenkte T.  
 (nicht unehelich!)

hermano Bruder  
 hermana Schwester  
 sobrino Neffe  
 primo Vetter  
 prima Base  
 p. cormana rechte Base  
 yerno Schwiegersohn  
 cunado Schwager  
 pariente Verwandter  
 amigo Freund  
 — enemigo Feind  
 amistad Freundschaft  
 tair a. Freundschaft schliessen  
 tornar a. die Freundschaft kündigen  
 (s. Gl. s. v. enemistad)  
 creendero Treuer, Anhänger, Vertrauter

pareio *ähnlich, gleich*  
 eguar *gleichmachen, ausgleichen*  
 pertenecer *gehören zu, passen zu*  
 estrano *fremd*

### 3. Heirat.

esposa *Braut*  
 velada *Ehefrau*  
 — velar *Hochzeit*  
 pareia *Ehegefährtin*  
 varragana *Kebsweib*  
 bibda *Witwe*  
 casar *verheiraten, sich verheiraten*  
 casamiento *Heirat*  
 far c. *heiraten*  
 dar bendiciones *trauen*  
 bodas *Hochzeit (s. o.)*  
 consagrar con (s. Gl.) *sich verschwägern*  
 mit  
 axuvar *Mitgift*  
 arras *Morgengabe*

### 4. Gastfreundschaft, Gruss.

huesped *Gast*  
 ospedado *Gastfreundschaft*  
 rreçbir *empfangen, aufnehmen*  
 salvar *grüssen*  
 salud *Gruss*  
 saludar *grüssen, den Begrüssungskuss*  
 geben  
 dar paz *den Friedenskuss geben*  
 abraçar *umarmen*  
 besar la mano *die Hand küssen (zum*  
*Gruss)*  
 omillarse *sich demütig, ehrerbietig ver-*  
*neigen vor*

### 5. Sitte, Brauch.

costumbre *Sitte*  
 husaie *Sitte, Brauch*  
 maña *Gewohnheit, Art des Handelns*  
 soler *pflegen, gewohnt sein*

### 6. Staat, politisches Verhältnis.

tierra *(politisch abgegrenztes) Land*  
 pueblo *Volk (s. Landschaft)*  
 — poblado *bevölkert*

gente, yente *Volk*  
 rreyno *Königreich*  
 rreynado „  
 rrey *König*  
 rreyna *Königin*  
 burges *Bürger*  
 burgesa *Bürgerin*  
 vezindad *Nachbarschaft*

### 7. Völkernamen.

Castellano *Kastilier*  
 castellano *kastilisch*  
 franco *Franke*  
 galiziano *galizisch, Galizier*  
 gallego „ „  
 gallizano „ „  
 moro *Mauve*  
 mora *Maurin*  
 morisco *maurisch*  
 portogales *Portugiese*

### 8. Herr und Diener.

don *Herr*  
 doña *Herrin*  
 señor *Herr, Gebieter*  
 señora *Herrin, Gebieterin*  
 señorío *Herrschaft, Gewalt*  
 alcayaz *Herr, Gebieter*  
 (Çid *Herr*)  
 franco *frei*  
 amo *Beschützer, Wärter*  
 criar *ernähren*  
 criado *Zögling, Diener*  
 criazon *Dienerschaft*  
 escuellas *Gefolge (s. „Bewegung“ und*  
*„Verwandschaft“)*  
 vassal(1)o *Vasall*  
 ser de als *Dienstmann gehören zu*  
 pertenecer *gehören, zukommen*  
 servir delant *jem. persönlich bedienen*  
 servirse de *sich jemandes bedienen*  
 çervigio *Dienst*  
 dar los omenaies *den Treueid leisten*  
 omillarse *sich demütigen, sich demütig,*  
*ehrerbietig verneigen vor*  
 omildança *Demut, Ehrerbietung*

besar la mano *die Hand küssen (zum Zeichen der Unterwürfigkeit)*  
fiel *treu*

enpara *Macht, Gewalt*  
poder " "  
— poder *können*  
mas valer *mehr vermögen*  
podestad *Machthaber*  
mandar *regieren (s. Sagen)*  
tener *in der Gewalt haben, festhalten, behaupten*  
premia *Zwang, Gewalt*  
en mano de *in der Gewalt, im Besitze von*

consentir *zugeben, erlauben*  
otorgar, atorgar *gewähren, bewilligen*  
presentar (don) " "  
conloar *billigen*  
vedar *verbieten*

merced *Gnade, Huld*  
aver m. a *jem. gnädig sein*

entrar en paria *Tribut zahlen*  
" por las parias *die Tributhebung übernehmen (s. Kriegswesen)*

### 9. Titel, Rang, Stand.

enperador *Kaiser*  
rrey *König*  
rreyna *Königin*  
yffante *Infant, Prinz*  
conde, cuende *Graf*  
yfançon *Edelmann*  
fijo dalgo " "  
rricos omnes *Edelleute*  
nuevas *Adel, hohe Stellung*

portero *Königsbote (s. Gl.)*  
aguazil *Vexir*  
peon *Infanterist*  
cavallero *Reiter*

pastor *Hirt*

### 10. Zusammenkunft, Beratung.

cort *Versammlung*  
iunta " "  
iuntar *vereinigen, versammeln*  
iuntarse *sich vereinigen, zusammentreffen mit*  
aiunta *Zusammenkunft*  
far a. " halten  
aiuntar *sammeln, vereinigen*  
aiuntarse *zusammenkommen*  
vistas *Zusammenkunft*  
poridad *Geheimnis, geheime Unterhaltung, geheimer Plan*  
delibrar *beratschlagen*  
traer una rrazon *über etwas verhandeln*  
conseio *Rat, Entschluss (s. helfen)*  
dar c. raten  
prender c. *einen Entschluss fassen*  
conseiar *raten*  
acordarse *übereinkommen, übereinstimmen, sich einigen, sich verabreden, sich beraten, sich besprechen*  
departir *entscheiden*  
parar *festsetzen, bestimmen*  
poner las palabras que *festsetzen, dass*  
oyr *beistimmen, bestätigen (s. Sinneswahrnehmung)*  
camear espadas *Schwerter austauschen (zum Zeichen der Übereinkunft)*

### 11. Recht und Rechtsprechung.

cortes (*Gerichts-*)*Versammlung*  
alcalde *Richter*  
parte *Partei*  
manifestarse *sich erklären, sich äussern*  
iuvizio *Schieds-, Urteilspruch*  
iusto *gerecht*  
iurar (par) *schwören (bei)*  
periurado *meineidig*  
iura *feierliche Eidesleistung*  
meter las fes *sich eidlich verpflichten, sein Wort verpfänden*  
omenaie *Treueid, eidliches Versprechen*  
oyr *beistimmen, bestätigen (von den Richtern)*

natural natürlich, rechtmässig, ange- stammt	traçion Verrat
— ageno fremd	ladron Strassenräuber
rrazon Recht, Billigkeit, Rechtssache, Rechtsstreit, Grund	— prender (s. „Nehmen“ u. „Kriegs- wesen“) rauben
pleyto (andar en pl.) Abmachung, Ver- trag, Rechtsstreit, Handel	mesturero Ränkeschmied, Bösewicht
acusar anklagen, anschuldigen	entergar ausliefern
rrebtar „ „ (s. Kriegs- wesen)	escarmentar züchtigen
derecho Recht, recht	vengar rächen
far d. recht tun	poner en cruz ans Kreuz schlagen
tener d. recht haben	„ „ palo an den Galgen hängen
escoger el d. das Recht ausfindig machen	confonder (verwirren) vernichten
dezir el d. Recht sprechen	enmendar Genugtuung leisten
tuerto Unrecht	far perdon verzeihen
far t. „ tun	perdonar „
tener t. a jem. Unrecht tun	quitar freisprechen
varaia Zänkereei, Streit	quito frei, ledig von jeglicher Ver- pflichtung
varagar zanken, streiten	soltar freigeben, fortlassen, erlassen (Bezahlung)
desobra (s. Gl.) Zank, Streit	sobrelevar bürgen, gutstehen für
bueno gut	echar de tierra verbannen
meior besser	salido Verbannter
meiorar verbessern, gut machen	— plazo Frist
malo schlecht, böse	— meter en plazo eine bestimmte Frist festsetzen
— Schurke	— poner plazo a eine Frist setzen für
mal Unglück, Unheil etc.	dever müssen, sollen, dürfen
peor schlechter, schlimmer	debdo Pflicht
verdad Wahrheit	prender un d. eine Pflicht übernehmen
verdadero wahrhaftig	complir un d. „ „ erfüllen
vero wahr	passar un d. „ „
leal rechtlich, rechtschaffen, bieder	adebdar auf Kredit nehmen
mentir lügen	enpeñar verpfänden
falso falsch	carta Urkunde
falsedad treulose Absicht	sellar versiegeln
falir betrügen	(belohnen s. „Geben“)
falla Trug, Betrug	<b>12. Schützen.</b>
— sin f. s. Gl.	curiar schützen
art (s. Gl.) List, Betrug	curiador Beschützer
maña (s. Art u. Weise) List, Schlauheit	guarir schützen, beschützen
criminal Verleumdung	rrecabdar „ sichern
deslealtanza Treulosigkeit	salvo Sicherheit, Schutz
traydor Verräter, verräterisch	
— escapar por tr. als Verräter her- vorgehen	

meter en s. *in Sicherheit bringen*  
 poner en s. „ „ „  
 padrino *Beschützer* „ „  
 amo *Beschützer, Wärter*  
 (zu verteidigen s. „Kriegswesen“)

### 13. Habe, Wert, Abschätzung.

aver *haben, besitzen*  
 — *Habe, Hab und Gut, Besitz*  
 bien *Gut*  
 cosa sobeiana *prächtige Habe*  
 tierra *Landbesitz, Ländereien*  
 onor *Landbesitz oder bewegliche Habe*  
*eines Lehnsmannes*  
 heredad *Besitzung (gewöhnlich ererbt)*  
 heredado *einer der Besitzungen hat*  
 — *deseredar der Besitzungen berauben*  
 villa *Landgut*

sacar grant ganancia *grossen Reichtum*  
*erwerben*  
 rrefecho *reich, gemachter Mann*  
 rrico *reich, angesehen*  
 rricdad *Reichtum*  
 rriqueza „ „  
 alfaya (s. *Kostbarkeiten*) *etw. Kostbares*  
 — *acrerger sich vermehren, hinzu-*  
*wachsen*  
 abundado de *reichlich versehen mit*

preçiar *schätzen, hochschätzen*  
 preçiado *wertvoll, kostbar*  
 preçioso „ „  
 apreçiar *abschätzen* „ „  
 apreçiadura *abgeschätzte Wertgegen-*  
*stände, wertbare Objekte*  
 asmar *abschätzen, beurteilen*  
 valer *gelten, wert sein*  
 valia *Wert*  
 valor „ *Tüchtigkeit*  
 prestar „ „  
 ser dalgo *einigen Wert haben*

caboso *vortrefflich*  
 complido *vollkommen, trefflich*  
 diño *würdig*

gentil *edel, trefflich*  
 granado *wichtig*  
 otorgado *prächtigt, ansehnlich*  
 palaçiano (castiello) *prächtigt, stolz*  
 primo *vortrefflich*  
 de pro (s. „*Helfen*“) *vortrefflich*  
 de sazon *trefflich, prächtig*  
 sobeiano *bedeutend, gross, prächtig*  
 s. de malo (*gut, böse etc. s. „Recht“*)  
*ausserordentlich schlecht*

### 14. Verba dicendi (s. *Recht, Beratung, Herr und Diener etc.*).

voz *Stimme*  
 dar voçes *rufen, schreien*  
 — *alto laut*  
 alarido *Geschrei*  
 dezir *sagen, sprechen, erzählen, nennen,*  
*heissen*  
 d. saludes *Grüsse ausrichten*  
 d. la missa *die Messe lesen*  
 d. de si, de no ja, nein *sagen*  
 fablar *sprechen*  
 fabla *Gespräch*  
 entrar en f. *eine Unterhaltung be-*  
*ginnen*  
 rrazon (s. *Recht*) *Wort, Äusserung,*  
*Gespräch*  
 palabra *Wort*  
 — *tornar p. s. unten*  
 lamar *rufen, nennen*  
 nonbrar *nennen*  
 nombre *Name*  
 contar (s. *Zahl*) *erzählen*  
 cantar (s. *Tiere*) *singen*  
 „ *Gesang, Gedicht*

demandar *fragen*  
 preguntar por *fragen nach*  
 rrecudir *antworten, erwidern*  
 rresponder „ „  
 tornar palabra *antworten?*

pedir *bitten*  
 rrogar „  
 rruengo *Bitte*

cometer un r. *eine B. an jem. richten*  
 rrogador *Fürbitter*  
 prometer *versprechen*  
 mandar s. w. *unten*  
 gradir *danke*  
 gradeçer „  
 grado (s. „Wollen“) *Dank*  
 tener en grado *Dank wissen*  
 merçed (s. „Herr u. Diener“) *Dank*

mandar *befehlen, auftragen, versprechen, gewähren*  
 mandado *Botschaft, Auftrag*  
 fazer m. *einen Auftrag ausrichten*  
 mandadero *Bote*  
 mensaie *Botschaft, Nachricht, Bote*  
 menssagero *Bote*  
 nueva *Neuigkeit, Nachricht*  
 — albricia (s. Gl.)  
 rrecabdar (s. „Ordnen“) *eine Botschaft ausrichten*  
 pregon *öffentlicher Aufruf*  
 pregonar *öffentlich ausrufen, verkünden*

alaudare *loben, preisen*  
 glorifficar *rühmen, preisen, verherrlichen*  
 glorioso *ruhmreich, glorreich*  
 alabarse *sich rühmen, prahlen*  
 folou *grossprecherisch*  
 vanidad *Prahlerci, Eitelkeit*  
 rretraer *tadeln, etw. vorwerfen*  
 negar *leugnen*  
 callar *schweigen*

### 15. Geben, schenken etc.

dar *geben*  
 d. en don *schenken*  
 don, dona *Geschenk*  
 dado „  
 condonar *schenken*  
 presend *Geschenk*  
 presentaia „  
 enpresentar *zum Geschenk machen*  
 rrender *geben (als Entgelt für)*  
 tener delant *jemandem hinhalten, darreichen*

far uua ofrenda *ein Opfer darbringen*  
 prestar (s. „Habe“) *leihen*  
 enprestar *leihen, borgen*  
 quitar *überlassen*  
 soltar „  
 tornar *zurückgeben*  
 despender *ausgeben*  
 despenssa *Ausgabe*  
 espeso *ausgegeben, vergeudet, verschwendet*  
 galardon *Belohnung, Lohn*  
 galardonar *belohnen*

### 16. Verdienen.

ganar *gewinnen, verdienen*  
 ganancia *Gewinn, Verdienst*  
 — far g. s. *Kriegswesen*  
 mereçer *verdienen*  
 soldada *Sold, Lohn*  
 maquila *Müllerlohn, Scheffelgeld*

### 17. Nehmen, empfangen etc.

prender *nehmen, fassen, packen, entgegennehmen, annehmen*  
 p. por la barba, por la rienda (s. „Recht“ und „Kriegswesen“)  
 tomar *nehmen, ergreifen*  
 sacar *herausnehmen, herausholen*  
 rretener *zurückhalten, behalten*  
 rreçibir *empfangen, erhalten, entgegennehmen, annehmen*  
 rreconbrar *wiedererlangen*

### 18. Kaufen, verkaufen, versehen mit.

couprar *kaufen*  
 compra *Kauf, Einkauf*  
 vender *verkaufen*  
 mercado *Handel*  
 far un m. *einen H. abschliessen*  
 meter en *verwenden auf*  
 abastar *versehen, versorgen mit*  
 bastir de „ „ „ „  
 enchir de *anfüllen mit* „ „  
 leño *voll*  
 vazio *leer*  
 aruenço *Überfluss? (s. Gl.)*

**19. Helfen, nützen, schaden** (s. *Recht*).

*aiudar* *helfen, unterstützen*  
*huyar, huyar etc.* *helfen, unterstützen*  
*valer* *helfen, unterstützen*  
*dar conseio* (s. *Zusammenkunft*) *helfen, unterstützen*  
*pro* (s. „*Habe*“) *Nutzen, Vorteil*  
*aver pro a jem.* *nützen*  
*tener* „ „ „ „  
*fazer* „ „ „ „  
*andar en pro a jem.* *nützen*  
*provechoso* *vorteilhaft*  
*far recabdo* (s. „*Ordnen*“ und *Verba dicendi*) *nützen*  
*arribança* *Vorteil*  
*ser de* *dienen zu*  
*librar* (s. „*Kriegswesen*“ und „*Recht*“) *befreien*  
*sacar de* *erretten aus*  
*salvar* *reiten, erretten*  
*salvo de* *geheilt von*  
*mal* (s. „*Recht*“) *Böses, Übles, Unheil, Unglück*  
*yr a mal ins* *Verderben geraten*  
*malo* *schlecht, böse, Bösewicht, Schurke*  
*mal iogar a jem.* *übel mitspielen*  
*traer mal* *schlecht behandeln*  
*daño* *Schaden*  
*far un dinero de d.* *um einen Heller schädigen*  
*desfazer* *vernichten, zugrunde richten*  
*perder* *verderben*  
*ocasion* (s. *Gl.*) *Gefahr, Schaden*

**20. Schlagen etc.**

*bater* *schlagen*  
*maiar* „ *peitschen*  
*(picar s. Gl.)*  
*espolear* *die Sporen geben*  
*espolon(e)ar* (s. *Ausrüstung*) *die Sporen geben*

**21. Kriegswesen.****a) Ausrüstung** (s. *Kleidung*).

*adobarse* *sich rüsten*  
*meterse en armas* *sich rüsten*  
*guarnir* *ausrüsten, versehen mit*

*guarnirse* *sich rüsten*  
*guarnimiento* *Ausrüstung*  
*guarnizion* *Waffenrüstung, Rüstungsstück*  
*aguisamiento* *Ausrüstung, Schmuck*  
*loriga* *Panzer*  
*yelmo* *Helm*  
*casco* *Sturmhaube*  
*almofar* *Panzerkappe*  
*cofia* *Haube (aus Leinwand, unter dem almofar getragen)*  
*— fronzido* (s. *Körper*) *faltig (v. d. Haube)*  
*monclura* (s. *Gl.*) *Helmriemen?*  
*cordón* *Schnur zum Festbinden des Bartes*  
*çintura* *Gürtel*  
*(çincha)* *Sattelgurt*  
*çingir* *umgürten*  
*huesa* *Stiefel, hohe Gamasche*  
*espuela* *Sporn*  
*espolon* (s. „*Schlagen*“) *Sporn*  
*arma* *Waffe*  
*armas de señal* *wappengeschmückte Waffen*  
*tenir armas* *Waffen tragen, führen*  
*adagara* *Tartsche*  
*escudo* *Schild*  
*bloca* (*Schild-*) *Buckel*  
*blocado, boclado* *gebuckelt*  
*— carboncla* *Karfunkel (im Schild)*  
*espada* *Schwert*  
*e. durador* *dauerhaftes Schwert*  
*e. taiador, dulce* *schneidiges, scharfes Schwert*  
*espadada, espadado* s. *Kampf*  
*fierro* *Schwertstahl*  
*lano* *flache Klinge (des Degens)*  
*arriaz* *Stichblatt*  
*maçana* *Degenknauf*  
*lança* *Lanze*  
*asta* *Lanze, Lanzenschaft*  
*astil* *Lanzenschaft*  
*pendon* *Reiterfähnlein*  
*seña* *Fahne, Feldzeichen*  
*s. cabdal* *Hauptbanner*  
*atamor* *Trommel*



albergar <i>sich lagern</i>	arebata <i>heftiger Angriff</i>
posadas <i>Lagerplätze</i>	cueta <i>Bedrängnis</i>
far la posada <i>sich lagern</i>	meterse en <i>eindringen in</i>
posar " "	iuntarse con (s. <i>Zusammenkunft</i> ) <i>hand-</i>
iazer, iazerse " "	<i>gemein werden mit</i>
poblar <i>besetzen, sich festsetzen</i>	aiuntarse <i>handgemein werden mit</i>
tienda <i>Zelt</i>	derranchar <i>aus den Reihen brechen</i>
t. cabdal <i>Feldherrnzelt</i>	acorrer <i>zu Hilfe eilen, beistehen</i>
fincar las tiendas <i>die Zelte aufschlagen</i>	acorro <i>Hilfe, Unterstützung</i>
coger " " " " <i>abbrechen</i>	aiudar <i>unterstützen</i>
tendal <i>Zeltstange</i>	aiuntarse con (s. w. o.) <i>sich vereinigen</i>
estaca <i>Pfahl</i>	<i>mit</i>
— sufrir <i>aufrechterhalten (von den</i>	guarir (s. „ <i>Schützen</i> ) <i>schützen</i>
<i>Pfählen als Stützen des Zeltes)</i>	enparar <i>verteidigen</i>
cuerda <i>Zeltschnur</i>	enpara <i>Schutz</i>
carcava <i>Schanzgraben</i>	desenparar <i>im Stiche lassen, verlassen</i>
gelada <i>Hinterhalt</i>	ferir <i>hauen, einhauen auf, stechen,</i>
aguardar <i>beobachten, bewachen, wachen</i>	<i>kämpfen</i>
<i>über</i>	ferida <i>Schwertstreich, Schlag</i>
mesurar <i>ausspähen</i>	colpe <i>Hieb, Stich</i>
tomar armas <i>zu den Waffen greifen</i>	fazer un c. <i>einen Hieb versetzen</i>
moverse adelant <i>vorrücken</i>	dar con la lança <i>einen Lanzenstich</i>
legar (s. „ <i>Bewegung</i> “) <i>vordringen</i>	<i>versetzen</i>
entrar en az <i>sich in Schlachtordnung</i>	mesurar del espada (s. w. o.) <i>mit dem</i>
<i>aufstellen</i>	<i>Säbel traktieren</i>
entrar en batalla <i>die Schlacht beginnen</i>	espadada <i>Schwerthieb</i>
acostarse a sich <i>heranmachen an, sich</i>	espadado <i>mit Schwerthieben bedeckt</i>
<i>nähern</i>	abatir <i>niederschlagen</i>
alarido <i>Kriegsgeschrei</i>	encamar <i>aus dem Sattel heben?</i>
rroydo <i>Lärm, Geräusch</i>	encamarse <i>zu Boden sinken?</i>
premer (la lança) <i>(die Lanze) senken</i>	derrocar <i>herunterwerfen</i>
abaxar " " " " " "	echar a parte (las carbonclas del yel-
alzar (la seña) <i>(die Fahne) hochheben</i>	<i>mo) herausschlagen</i>
abraçar (el escudo) <i>(den Schild) er-</i>	echar defuera <i>herausschlagen</i>
<i>greifen</i>	rronper (las lanças etc.) <i>zerbrechen,</i>
batir con los espolones <i>die Sporen</i>	<i>zerreißen</i>
<i>geben</i>	quebrantar <i>zerbrechen, zerschmettern</i>
enclinar las caras (sobre los arzones)	quebrar " "
<i>den Kopf (über den Sattelbogen)</i>	falssar " "
<i>neigen</i>	desmanchar <i>zerbrechen (die einzelnen</i>
fallarse con <i>stossen auf</i>	<i>Glieder, Maschen des Panzers zer-</i>
cometer <i>angreifen</i>	<i>reißen)</i>
ensayar " "	passar <i>durchbohren</i>
dar salto a <i>angreifen</i>	foradar " "
aver salto de <i>angegriffen werden</i>	matar <i>töten</i>
rrebata <i>plötzlicher Angriff</i>	matança <i>Gemetzel, Blutbad</i>
dar r. <i>bedrängen</i>	descabeçar <i>töten, enthaupten</i>

delibrar, töten	prender (s. w. o.) gefangen nehmen
desfazer vernichten	preson Gefangennahme
caer fallen	tomar a pr. gefangen nehmen
fincar standhalten	tomar
estar firme standhalten	cativo, cativa Gefangene(r)
rretenedor widerstandsfähig, fähig,	guardar bewachen
Widerstand zu leisten	atregar befreien
rreconbrar sich wieder sammeln	quitar (s. „Recht“) freilassen
barata Verwirrung	salir de cativo aus der Gefangenschaft
arriado (s. Gl.) umherirrend?	entlassen werden
vençer besiegen	
arrancar besiegen, in die Flucht schlagen	<b>c) Turnier, Zweikampf.</b>
arrancada Niederlage, Sieg, Flucht	campo Kampfplatz
far una a. einen Sieg gewinnen, eine	moiones (s. „Ausdehnung“) Schranken
Niederlage beibringen	tablado Zielscheibe
rancar besiegen, in die Flucht schlagen	armas de fuste Holzwaffen, Turnier-
fuir fliehen	waffen
escapar auch refl. entfliehen, entschlipfen	desafiar jem. herausfordern
conseguir folgen	rrebtar (el cuerpo) jem. herausfordern
segudar Verfolgung	rriepto Herausforderung
alcanz (s. Gl.) Verfolgung	fiel Kampfrichter
alcançar erreichen, einholen	partir el sol die Sonne verteilen (d. h.
	die Lage der Plätze f. d. Kämpfer
teuer belagern, besetzt halten	bestimmen)
çercar „	sortear (el campo) verlosen
çerca Belagerung	ser movedor sich tummeln
engerrar einschliessen	(parada Stillstehen, Anhalten eines
dar übergeben	Pferdes)
caçar erobern, einnehmen	iuntarse de cara con jem. Aug' in Aug'
prender (s. „Nehmen“) erobern, ein-	gegenübertreten
nehmen	camear los cavallos die Pferde aus-
conquisto erobert	tauschen
hermar verwüsten	bien salir als Sieger hervorgehen
taiar (s. „Bewegung“) verwüsten	
parar negro sengen und brennen	<b>d) Ehrende Beinamen.</b>
rrobar (s. „Recht“) plündern, rauben	barba complida vollkommener Bart,
prear Beute machen	vollkommener Recke
ganar (s. „Verdienen“) gewinnen, er-	el bueno der Gute
beuten	cavallero lidiador ritterlicher Kämpfe
ganancia Beute	caboso Held
(fiera g. stolze Beute)	espada taiador schneidiger Degen
prender g. Beute machen	(f)ardida lança kühner Degen
quinta fünfter Teil der Beute (Anteil	
des Königs)	<b>22. Ehre, Schande.</b>
rraction Beuteanteil	bando Ruhm, Ansehen
meter en paria (s. „Herr“ u. „Diener“)	ondra Ehre, Ansehen
tributpflichtig machen	

dar o. ehren  
 ondrança *Ehrung*  
 ondrar *ehren*  
 ondrarse sich *Ehre machen, erwerben*  
 ondrado *gehrt, ehrenwert, rechtschaffen, ansehnlich, stattlich, an Ehren reich*  
 onor (s. „Habe“) *Ehre, Ansehen*  
 prez (condes de prez) *Ehre, Ruhm*  
 entrar en prez sich *Ruhm erwerben*

pro (s. „Stützen“) *Ehrenmann*  
 claro *berühmt*

desondrar *entehren, beschimpfen*  
 desondra *Unehre, Schmach*  
 desonor „ „  
 fonta *Schmach, Schande*  
 tener a f. als *Sch. betrachten*  
 afontar *beschimpfen*  
 abiltar *demütigen, herabwürdigend*  
 biltança *Demütigung*  
 biltada mientre *schimpflich*  
 enbayr *beleidigen, angreifen*  
 dar oreiadas *Schmach antun*  
 escarnir *beschimpfen, verspotten, verhöhnen*  
 iogado (s. „Helfen“) *verhöhnt, verspottet*  
 sosanar *verachten, verschmähen*  
 tacha *Makel, Flecken*  
 verguença *Schande, schändliche Handlung, Scham*  
 envergonçar sich *schämen*  
 (Schimpfnamen:)  
 boca sin verdad *Lügenmaul*  
 lengua sin manos *Phrasenheld*  
 largo de lengua *grossmäulig*  
 alevoso *Verräter*  
 mal calçado *Lumpenkerl*

### 23. Lehren, lernen, schreiben.

castigar *unterweisen*  
 enseñar „ *lehren*  
 latinado einer, der *Latein, Romanisch versteht*  
 ensienplo *Beispiel*

far malos ensienplos a *ein schlechtes Beispiel ausüben an*  
 escribir *schreiben, kopieren*  
 meter en escripto *aufzeichnen*  
 „ „ carta *etwas aufschreiben, schriftlich festlegen*  
 carta (s. „Recht“) *Urkunde*  
 libro *Buch*  
 logar *Stelle (im Buche)*  
 letras *Wissenschaften*

### 24. Dichtung.

gesta *Heldengedicht*  
 cantar *Gesang, gesungenes Gedicht, Epos*  
 rromanz (episches) *Gedicht*  
 far un r. *ein Gedicht verfassen*  
 copla *Abschnitt eines Gedichtes, Strophe, Laisse, Serie*

γ) *Der Mensch und sein Verhältnis zu Gott.*

Dios *Gott*  
 (D. en alto)  
 Criador *Schöpfer*  
 padre Criador } *Bezeichnungen für Gott*  
 „ santo }  
 „ spiritual }  
 Christus *Christus*  
 Jesu Christo *Jesus Christus*  
 trinidad(e) *Dreifaltigkeit*  
 angel *Engel*  
 vertudes *himmlische Mächte*  
 apostol *Apostel*  
 martir *Martyrer*  
 santo *heilig*  
 Daniel, Jonas, Lazaro, Longinos, Melchior, Gaspar, Baltasar  
 Sant Yague *St. Jakob (Schlachtruf der Spanier)*  
 Santa Maria *St. Maria*  
 San Pero, Peydro *St. Peter*  
 San Sabastian *St. Sebastian*  
 Santa Susanna (die keusche) *Susanna*  
 Mafomat Mohammed (Schlachtruf der Mauren)

## Golgota

çielo *Himmel*  
 parayso *Paradies*  
 ynfierno *Hölle*

christiano *Christ*  
 cristiandad *Christenheit*  
 christianismo „  
 iudio *Jude*  
 descreydo *ungläubig*

coronado *Priester*  
 obispo *Bischof*  
 obispado *Bistum*  
 abbat *Abt*  
 orden *geistl. Orden*

eglesia (s. Gl.) *Kirche*  
 santidad *Heiligtum*  
 capiella *Kapelle*  
 monesterio *Kloster*  
 mezquita *Moschee*  
 altar *Altar*  
 grado *Altarstufe*  
 cruz *Kreuz*  
 candela *Kerze*  
 campana *Glocke*  
 tus *Weihrauch*  
 sobrepeliça *Chorhemd*  
 corca *Hirtenstab?*

fincar los ynoios *niederknien*  
 santiguar *mit dem Kreuze bezeichnen*  
 sinar „ „ „ „  
 rrezar *beten*  
 rrogar (s. V. dicendi) *beten*  
 adorar *anbeten*  
 oraçion *Gebet*  
 vocaçion *Gelübde*  
 missa *Messe*  
 dezir la m. *die Messe lesen*  
 cantar la m. „ „ *singen*  
 prima *Prime*  
 matines *Morgengebet*  
 dezir m.  
 peccador *Sünder*  
 pecado *Sünde*

prender los pecados *absolvieren*  
 soltura *Absolution*  
 grant s. *Generalabsolution*  
 dar s. *absolvieren*

bendeçir *segnen*  
 bendiçion *Segen*  
 dar bendiçiones (s. *Heirat*) *trauen*  
 valer (s. „schützen“) *schirmen*  
 el Criador te *vala etc.*  
 salvar *selig machen*  
 Dios te *salve etc.*

encarnaçion *Menschwerdung*  
 miraclo *Wunder*  
 far vertud *ein Wunder wirken*

cinquesma *Pfingsten*

**Geschick, Aberglaube.**

auze *Geschick, Glück*  
 ventura „ „  
 ora *Schicksalsstunde*  
 avuero *Vorzeichen*  
 corneia s. *Glossar*  
 acaocer jem. *zufallen*

**Ausrufe (s. Interjektionen).**

(afe, fe, vezos etc. *siehe da!*)  
 verdad *wahrhaftig!*  
 por caridad *um des Himmels willen*  
 por amor de caridad *um aller Barm-*  
*herzigkeit willen*  
 grado *danke, Dank!*  
 graçias „  
 merçed *Erbarmen!*  
 si vos vala el Criador *so wahr euch*  
*der Schöpfer schützen möge.*  
 si el Criador vos salve *so wahr ihr*  
*selig werden wollt! Bei eurer Selig-*  
*keit!*

**Adverbia.***I. Des Ortes.*

aca, açerca, adelant, adelinecho, aden-  
 tro, aderedor, afuera, ayuso, aluen,  
 alla (ala), alli (ali), aqui, arriba,

atras, cabadelant, çerca, dalla, da-  
quen(t), delant, dent (s. *Gl.*), den-  
tro, derredor, desi, desuso, en (end,  
ende), fuera, yuso, suso, traviesso.

### 2. Der Zeit.

açerca, adelant, agora, alguandre, alli,  
antes (s. *Gl.*; enantes), aqui, çerca,  
cras, daqui, desaqui, desi, despues,  
estonçes (etc.), ya, iamas, luego,  
nunca, nunquas, oy, siempre, tarde,  
temprano.

### 3. Der Art und Weise.

abes, ayna, apriessa, assi, atan,  
atanto, bien.

### 4. Sonstige Adverbia und adverbiale Wendungen.

arriba de, aun, demas, desi, quiçab,  
siquier; no, non, ssi; nulla cosa,  
fiera cosa.

*Adverbialzeichen:* mientre.

**Artikel** s. *Gl.* unter el.

**Pronomen personale** s. *Gl.* unter yo.

**Pronomen possessivum** s. *Gl.* unter  
myo.

**Pronomen demonstrativum.**

aquel, aques, aqeste, el es, este.

**Interrogative und relative Pronomina  
und Adverbia.**

qual, quanto, que, qui, quien; do,  
don (dond, dont), o, onde, poro  
porque.

### Indefinita.

al, algo, alguno, cada uno, yaquanto,  
mismo, mucho, nada, nadi, ninguno,  
nullo, omne nado, otro, poco,  
quesquier que, quis cada uno, seños,  
todo, (ullo s. *Gl.*), unos.

### Correlativa.

assi-commo; atal; atanto; tal, qual;  
tanto, quanto.

### Präpositionen und präpositional gebrauchte Adverbia.

a, alent, ante, cabo, çerca, con, contra,  
de, delant, desde, en, entre, fasta,  
faza, par, para, por, pora, sin, sines,  
so, sobre, tras; açerca de, antes de,  
alent de, apres de, cabo de, çerca de,  
derredor de, despues de, en antes  
de, fuera de (de f. de).

### Konjunktionen.

aute(s) que, assi, assi commo, ca,  
commo (etc.), commo si, deque, des-  
pues que, do, dont, fasta que, mager  
(que), mas, mientra (que), nin, nin-  
nin, o, pora, porque, pues (que), (hya  
pues que), quando, que, si, si quier.

### Copula.

e, he, y, hy.

### Interjektionen.

afe, fe, ay (s. *Gl.*), amen, evades  
aqui, ya, pues.

Breslau, im Dezember 1909.